

хаизированном трактате о военном строе в процентном соотношении больше пренебрежения и сомнений, нежели живого интереса к военным наукам.

Таким образом, в Византийской империи не было четкой военной доктрины. Отношение к войне как социальному явлению отличалось лапидарностью.

*Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 16-31-00027.*

1. Каждан А. П., История византийской литературы (850 – 1000), Алетея (2012).
2. Кекавмен, Советы и рассказы, Алетея, (2003). С. 309.
3. Ioannes Scylitzes Continuatus. Continuatio Skylitzae / ed. E. Tsolakis. (1968)

## **ОБРАЗ ПЛОХОГО ПОЛКОВОДЦА В ВИЗАНТИЙСКИХ ИСТОРИЧЕСКИХ СОЧИНЕНИЯХ IX – XI ВВ.**

Капсалыкова К.Р.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
г. Екатеринбург, Россия

E-mail: [carinne.kapsalikova@gmail.com](mailto:carinne.kapsalikova@gmail.com)

## **THE IMAGE OF BAD MILITARY COMMANDER IN BYZANTINE HISTORICAL TEXTS, IX – XI C.**

Kapsalykova K.R.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. The article is devoted to the problem of evolution and main features of image in byzantine historical narrative. The attention focused on vices: alcoholism, inertia, lechery.

Византийские авторы, вслед за античными, интересовались хорошими, талантливыми полководцами. Между тем, при описании неудачных военных походов хронисты Лев Диакон и Иоанн Скилица видели в дурном командовании, пристрастии к вину, сладострастии и лени полководцев. Таков патрикий Михаил, сын логофета Анастасия. Его карьера состояла из цепи катастроф: сначала он бросил войско на узких горных тропах и потерпел поражение от воспользовавшихся этой ошибкой сербов. В 1040-е гг. он переселил печеногов хана Кегена в пределы Византии, написал императору радужное письмо, преисполненное надежд на дружбу между кочевниками и ромеями. Но уже к 1045 г. печенеги вторглись в страну и причинили немало беспокойства ромеям [1].

Также Лев Диакон, описывая критский поход 960 г., упоминает о стратегии Фракия Никифоре Пастиле которому император Никифор II Фока велел «бодрствовать и трезвиться, не предаваться праздности и лени» [2]. Тем не

менее, стратиг и его воины пренебрегли словами императора. Во время сражения с арабами «все ромеи были абсолютно пьяны и едва держались на ногах».

Отдельное значение имеет тема борьбы с коварными женскими чарами. Она активно используется писателем Кекавменом: «в церкви не пьаль глаза на красу женскую». Святой Николай Воин прославился тем, что боролся сразу с несколькими сладострастными женщинами.

Таким образом, плохой полководец для византийских авторов это легкомысленный человек, исполненный лени, подверженный пьянству и сладострастию, неспособный руководить армией.

*Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 16-31-00027.*

1. Leonis Diaconi. Caloënsis Historiae libri decem et Liber de velitatione bellica Nicephori Augusti / Rec. C. B. Hasii (1828).
2. Ioannis Scylitzae. Synopsis Historiarum / Rec. I. Thurn (1973).

## **ОСОБЕННОСТИ И МЕТОДЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ, ПОСВЯЩЁННЫХ ТЕХНОЛОГИИ ПРОИЗВОДСТВА И ЭКСПЛУАТАЦИИ БОЕПРИПАСОВ И ВЗРЫВАТЕЛЕЙ)**

Романов П.М.

СФТИ НИЯУ МИФИ, г. Снежинск, Россия

E-mail: [inertan1@yandex.ru](mailto:inertan1@yandex.ru)

## **FEATURES AND METHODS OF APPLYING TRASLATION TRANSFORMATIONS (AS EXEMPLIFIED BY TEXTS DEDICATED TO PRODUCTION TECHNIQUE AND EXPLOITATION OF EXPLOSIVE ARMAMENTS AND DETONATORS)**

Romanov P.M.

Snezhinsk Physics and Technology Institute of the National Research Nuclear University  
«MEPhI», Snezhinsk, Russian Federation

In terms of research work «Features and methods of applying translation transformations (as exemplified by texts dedicated to production technique and exploitation of explosive armaments and detonators)» we distinguish and analyze problems that occur in process of technical translation, suggest their possible solutions and exemplify lexical, grammatical and complex translation transformations, find and prove their effectiveness during translation of technical lexis.